

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2024-74-332-338>

УДК 81

ББК 382-4

Рецензия / Review



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

© 2024 г. Е.С. Узенева
г. Москва, Россия

**СЛАВКА КЕРЕМЕДЧИЕВА, МАРГАРИТА КОТЕВА, АНА КОЧЕВА.
ЕЗИКЪТ НА БЪЛГАРСКАТА КУХНЯ.
СОФИЯ, ИЗДАТЕЛЬСТВО НА БАН «ПРОФ. МАРИН ДРИНОВ», 2023. 127 С.
ISBN 978-619-245-302-2
[РЕЦЕНЗИЯ]**

Аннотация: В рецензии анализируется книга о языке болгарской кухни, ставшая завершением исследовательского труда коллектива болгарских диалектологов по созданию уникального инновационного продукта научно-практического характера *Интерактивной кулинарной карты болгарской языковой территории*. Было проведено комплексное лингвогеографическое исследование повседневной и праздничной, обрядовой кулинарной лексики на всей болгарской языковой территории, включая исторические диаспоры. Анализ болгарской кулинарной лексики в общеславянском контексте выявил общность болгарских и славянских диалектных наименований, что отражается в общих славянских корнях названий и в сходных номинационных моделях. Общебалканский контекст исследуемой лексики обнаружил наличие турцизмов и грецизмов, которые доминируют над заимствованиями из других языков. Авторы *Интерактивной кулинарной карты* создали универсальную аналитическую и дигитальную модель для исследования других подобных видов лексики разных терминологических сфер языка. **Ключевые слова:** болгарский язык, диалекты, кулинарная лексика, лингвистические карты, лингвогеография.

Информация об авторе: Елена Семеновна Узенева — кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник, Отдел этнолингвистики и фольклора, руководитель Научно-образовательного центра славистических исследований, заместитель директора, Институт славяноведения Российской академии наук, Ленинский пр-т, д. 32А, 119334 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6919-4750>

E-mail: lenuzen@mail.ru

Дата поступления статьи: 24.07.2024

Дата одобрения рецензентами: 10.09.2024

Дата публикации: 29.12.2024

Для цитирования: Узенева Е.С. Славка Керемедчиева, Маргарита Котева, Анна Кочева. Езикът на българската кухня. София, Издателство на БАН «Проф. Марин Дринов», 2023. 127 с. [Рецензия] // Вестник славянских культур. 2024. Т. 74. С. 332–338. <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2024-74-332-338>

Появление в 2023 г. книги о языке болгарской кухни стало успешным финалом большого и продолжительного исследовательского проекта коллектива болгарских диалектологов Института болгарского языка имени Проф. Л. Андрейчина БАН во главе с профессором Анной Кочевой по созданию первого для болгарской науки, уникального по своему содержанию, характеру и исполнению инновационного продукта, имеющего научно-практическое значение, — *Интерактивной кулинарной карты болгарской языковой территории* (далее ИКК). Этот труд заполнил еще одно белое пятно в комплексном изучении традиционной культуры болгар и ее культурных диалектов и встал в ряд других выдающихся междисциплинарных трудов болгарских ученых, в частности, тематических этнолингвистических словарей по семейной обрядности [7], народной медицине [5], духовной культуре болгарского народа [4].

В начале XXI в. в Болгарии и европейском пространстве отмечался усиленный интерес к кулинарии, появилось множество телевизионных передач и каналов, посвященных приготовлению пищи, выходили на экраны художественные фильмы с кулинарными сюжетами. Большой популярностью неизменно пользовались различные поварские книги и справочники, тематические кулинарные издания, журналы, сборники рецептов, книги о приготовлении вина, шоколада и пр. В наши дни на первый план выходят кулинарные блоги, даже издаются специальные ежедневники, предназначенные для сбора рецептов из «бабушкиной/маминой кухни».

Этот интерес вполне объясним, поскольку еда является основным элементом материальной культуры и быта и нераздельно связана с экономическим и социальным развитием общества. Именно в данном элементе культуры сохраняются традиционные черты и национальная специфика определенного народа, и вместе с тем именно кухня быстрее и проще поддается заимствованиям, модификациям и инновациям [1, с. 10].

В ответ на растущее в обществе внимание к кулинарии и шанс представить во всей полноте богатый и архаический пласт лексики, связанной с повседневным и праздничным питанием болгарского народа, в Секции болгарской диалектологии и лингвистической географии Института болгарского языка имени Проф. Любомира Андрейчина Болгарской академии наук родились идеи двух проектов: создания Болгарского диалектного кулинарного словаря и составления Интерактивной кулинарной карты болгарской языковой территории.

В начале 2000 гг. в Болгарии велись дискуссии между различными ведомствами о создании кулинарной карты страны в связи с появлением европейского проекта Государственного агентства по туризму «Изучение кулинарного наследия и традиций Болгарии и выявление кулинарных регионов». Однако на тот момент инициатива ограничилась успешным проектом изучения одной области — города Ловеч на севере страны, а результаты нашли отражение в публикации «Стара народна кухня — Ловешки регион». И лишь в 2019 г. ученые-диалектологи Института болгарского языка БАН начали составление ИКК, которая стала первым фундаментальным научно-практическим лингвогеографическим исследованием болгарской кулинарной лексики с помощью новейших информационных технологий. Одновременно с этим она стала формой изучения опыта культурного обмена в сфере питания и позволила проследить эволюцию традиционной культуры болгар.

Рецензируемое издание состоит из пяти глав, посвященных соответственно: 1) целям и задачам проекта, методам сбора материала; 2) краткому обзору научных исследований о пище и питании в Болгарии и за рубежом; 3) диалектному членению болгарской языковой территории и месту исторических диаспор на Интерактивной

кулинарной карте; 4) болгарской кулинарной лексике в общеславянском и балканском аспекте; 5) лексико-семантическому аспекту кулинарной лексики болгар; 6) национальной специфике исследуемой лексики. Книгу дополняет библиография, список исследованных сел и указатель названий региональных блюд (с. 100–110) Интерактивной карты, который имеет самостоятельную ценность.

По своему типу кулинарная лексика, будучи лексикой терминологической, относится к так называемой конкретной лексике, называющей конкретные предметы, явления, действия окружающей действительности, что обуславливает ее тесную взаимосвязь с экстралингвистическими факторами: географическими, культурными, историческими, религиозными и пр., которые отражаются в картине мира и менталитете носителей языка. Исходя из этого, авторы рецензируемого труда определили ряд основных целей своего проекта: представить читателю языковые и этнографические материалы с помощью аудио- и видео записей, связанных со своеобразием болгарской кухни как части традиционной культуры и национальной идентичности; записать кулинарные рецепты на аутентичных местных диалектах, чтобы слушатель мог получить представление об особенностях конкретного говора; собрать воедино на карте все болгарское языковое пространство, включительно и за пределами границ страны; провести лингвистический анализ кулинарной терминологии; сделать выводы о взаимовлиянии балканских языков в сфере выбранной лексики.

Задачей проекта было проведение комплексного лингвогеографического исследования повседневной и праздничной, обрядовой кулинарной лексики на всей болгарской языковой территории, для чего в сетку обследованных пунктов карты были включены болгарские села Бессарабии (на территории нынешней Украины и Молдовы), а также Баната, которые изучались по данным переселенцев, чтобы добиться представительности ряда важнейших исторических диаспор болгар. Мы с уверенностью можем констатировать, что поставленные цели и задачи были успешно достигнуты.

Ученые стремились к тому, чтобы каждый пункт, отраженный на карте, имел видео, аудиозапись, богатую фотогалерею блюд. Благодаря проведенным экспедициям, им удалось записать и сохранить через слово, образ и звук своеобразную энциклопедию языка и традиционного образа жизни болгарина в динамическом современном мире.

Кроме того, авторам ИКК удалось создать универсальную аналитическую и дигитальную модель для исследования других подобных видов лексики разных терминологических сфер языка.

Краткий обзор научных исследований о пище включает болгарские публикации, которые разделены на 1) исторические и этнографические, изучавшие особенности народной пищи болгар в различные исторические периоды, ее символику и социальные факторы, оказавшие влияние на ее состав и потребление; 2) этнокультурные, содержащие, в частности, названия пищи как ритуального предмета, являвшегося частью структуры календарных праздников [6]; 3) лингвистические исследования (кулинарная терминология как часть диалектных словарей болгарских говоров, объект анализа отдельных статей и монографии М. Котевой [2]); 4) лингвогеографические исследования (Болгарский диалектный атлас). Иностраные научные работы о пище сгруппированы согласно их проблематике: 1) социально-антропологические исследования (Е. Messer, J.A. Desor, O. Maller); 2) семиотические исследования (Кл. Леви-Стросс, М. Дуглас, S. Tambiah); 3) этнокультурные исследования о символике пищи в контексте обрядов (Л.В. Покровская, Н.М. Листова, А.К. Байбурун); 4) лингвистические и этнолингвистические работы, включающие анализ диалектной кулинарной

лексики (А.А. Плотникова, И.А. Седакова, М.М. Валенцова и др.); 5) лингвогеографические труды (Общеславянский лингвистический атлас, славянские национальные атласы, Европейский лингвистический атлас).

При разработке ИКК авторы проекта опирались на бланковку Болгарского диалектного атласа, где выделены основные принципы диалектного членения болгарского языка, который делится на восточную и западную части, имеющие внутренние подгруппы (северо-восточные, балканские и юго-восточные (рупские) говоры, северо-западные и юго-западные диалекты). Культурные диалекты, выделенные на основе кулинарной лексики, в целом совпадают с указанными границами языковых диалектов. Также на карте нашли отражение полевые материалы из внешних областей с компактным болгарским населением, сохранившим свой язык и самосознание. Речь идет о двух исторических диаспорах — в Банате и Бессарабии.

Анализируя болгарскую кулинарную лексику в общеславянском аспекте, ученые пришли к выводу, что данная лексика является частью славянской терминологии пищи. Названия основных пищевых продуктов, равно как и отдельных видов наименований блюд, одинаковы в болгарских и славянских диалектах. Эта общность выражается как в общих славянских корнях названий (южнослав. *брашно* 'мука', рус. и болг. диал. *кожа* 'скорлупа'), так и в сходных номинационных моделях (обозначение различных видов мяса животных именными словосочетаниями, например болг. *свинско месо*, рус. диал. *баранье мясо*), что еще раз подтверждает общеславянское языковое единство в прошлом.

Общевалканский контекст исследуемой лексики выявил наличие турцизмов и гречизмов, которые доминируют над заимствованиями из других языков (румынского, албанского, итальянского, французского, немецкого, испанского). Авторы отмечают, что термином *турцизм* обозначаются также слова арабского и персидского происхождения, которые проникают в болгарский язык при посредничестве турецкого языка. В целом подчеркивается общевалканская роль турецкого и греческого как языков-посредников при передаче лексем различного происхождения в языки-реципиенты.

Очевидно, что 500-летнее Османское владычество оказало существенное влияние на культуру и язык болгар и других балканских народов. Однако, несмотря на изобилие турцизмов в лексике, большая их часть в болгарском языке функционирует в основном на уровне диалектов и разговорной речи. По этой причине в работе отдается предпочтение термину *лексические балканизмы*.

Значительное число турцизмов фиксируется в диалектных названиях молочных (*каймак* 'сливки' от тур. *каутак*) и мясных продуктов (*капама* 'тушеное мясо' от тур. *карата* 'то же'), отдельных блюд (*чорба* 'жидкое блюдо с мясом и овощами' от тур. *çorba*), сладостей. Исследование показало, что болгарский язык выступал не только в качестве реципиента заимствований, но и сопротивлялся внешним влияниям, сохранив и создав собственные соответствия балканизмам (*кисело мляко* вместо тур. *йогурт*, *боб* и *фасул*, тур. *ошаф* и *сушелки/шушулки* 'сухофрукты для компота') (подробнее см.: [3, с. 237–244]).

Развитие античной и средневековой цивилизаций способствовало расширению спектра овощных культур на Балканах. Греческими заимствованиями именуется растительные блюда, некоторые виды рыб, напитки. Наименования ряда мучных блюд, лепешек и слоеных пирогов в болгарской кухне имеют греческое происхождение, что обусловлено влиянием христианского типа цивилизации на Балканах, имеющей определение «цивилизации хлеба» (с. 38), например, *пита* 'лепешка' из др.-греч. *πίττα*, *плаке(н)да* 'баница, слоеный пирог' от нгреч. *πλακεττα*.

Особое внимание в рецензируемом издании уделяется национальной специфике болгарской кулинарной лексики. Авторы указывают на влияние экстралингвистических факторов на номинацию и распространение названий из сферы кулинарии. В частности, упоминаются природно-географический фактор (климатические условия, определяющие выращивание определенных зерновых и овощных культур), хозяйственно-культурный тип региона (наличие земледелия или скотоводства, которые влияют на формирование растительно-молочно-мясного состава традиционного меню; отмечается повсеместное преобладание хлебных изделий и мучных блюд); способ приготовления пищи и напитков (например, *странджански дядо* ‘мелко нарезанные свинина и сало с добавлением особых приправ, которые консервируются в желудке поросенка’, обл. Странджа).

Религиозный фактор безусловно влияет на дистрибуцию продуктов и яств. У болгар-мусульман используется только говядина и баранина, у болгар-христиан — преимущественно свинина. Алкогольные напитки являются табуированными для мусульман. В среде христиан в названиях обрядовых блюд отмечается христианская символика (*богородична пита* ‘лепешка, которую выпекают сразу после рождения ребенка’), у мусульман известна обрядовая еда, связанная с исламскими праздниками (*курбан-чорба* ‘бульон с потрошками ягненка, приготовляемый на Курбан байрам’) и др.

Несмотря на наличие региональной кулинарной специфики («кухня равнины», «кухня гор», «морская кухня»), авторы убеждены в существовании общebolгарской национальной кухни, а также и балканской, европейской и глобальной. Возникновение подобных исследований будет способствовать изучению кулинарной терминологии, включающей не только названия различных видов пищи и напитков, но и процессов приготовления и технологий пищевой культуры в повседневной и празднично-обрядовой национальной кухне любой страны.

Мы можем с уверенностью утверждать, что создание ИКК внесло свой существенный вклад в развитие и продолжение научных основ болгарской лингвогеографии. Но, в отличие от предыдущих карт и атласов, на данной карте представлены кулинарные традиции и диалекты и болгарских диаспор в Банате, Украине и Южной Молдове (Бессарабия), что осуществлено впервые в национальной ареалогии.

Результатом работы стало обобщение и интеграция всей собранной кулинарной лексики в сетке интерактивной карты. Кроме того, эксцерпированная терминология вошла в Болгарский диалектный кулинарный словарь в качестве словарных единиц. Этот материал является ценным источником для последующих исследований, поскольку во многих случаях он являет собой новый пласт лексики, впервые вводимый в научный оборот, отмеченный точной локализацией и иллюстрациями к соответствующей лексеме.

Появление ИКК стало своевременным ответом на запросы болгарского общества. Благодаря ее мультилинейной структуре, включающей разнородные элементы (картинка, звук, видео и текст), карта вызвала огромный интерес к традиционной болгарской кухне, болгарским диалектам и стала визуальной рекламой Болгарии на международной арене. Теперь интернет сообщество во всем мире (у карты есть зеркальная версия на английском языке) имеет открытый доступ к технологиям приготовления характерных традиционных болгарских блюд и напитков, а также может познакомиться с аутентичным говором большинства диалектных областей.

Интерактивная кулинарная карта болгарской языковой территории предоставляет возможность широкой общественности в доступной и увлекательной форме приобщиться к проблемам этнолингвистики и диалектологии. Благодаря современным

технологиям обычный человек становится сопричастным к научным исследованиям, что способствует их популяризации. Данный интеллектуальный продукт будет востребован всеми, кто интересуется болгарским языком, традиционной народной культурой и кухней Болгарии. Труд будет исключительно полезен как болгарским, так и зарубежным ученым самого широкого профиля.

Список литературы

Исследования

- 1 *Артюнов А.С.* Основные пищевые модели и их локативные варианты у народов России // Традиционная пища как выражение этнического самосознания / отв. ред. С.А. Арутюнов, Т.А. Воронина. М.: Наука, 2001. 293 с.
- 2 *Котева М.* Названия, свързани с храните и начините на тяхното приготвяне в българските диалекти (лексикосемантична характеристика). София: ДиоМира, 2021. 374 с.
- 3 *Кочева А.* Български съответници на лексикални кулинарни балканизми // Сборник в чест на 140 години от рождението на акад. Стефан Младенов. София: Изд-во Института за български език «Проф. Л. Андрейчин» при БАН, 2020. С. 237–244.

Источники

- 4 *Барболова З., Симеонова М., Китанова М., Мутафчиева Н., Легурска П.* Речник на народната духовна култура на българите. София: Наука и Изкуство, 2018. 504 с.
- 5 *Витанова М., Мичева В., Кирилова Й, Мичева-Пейчева К., Николова Н.* Етнолингвистичен речник на българската народна медицина. София: Издателство на БАН «Проф. Марин Дринов», 2021. 367 с.
- 6 *Легурска П., Китанова М.* Тематичен речник на термините на народния календар. София: Проф. Марин Дринов, 2008. 150 с.
- 7 *Легурска П., Павлова Н., Китанова М.* Човешкият живот — раждане, сватба, погребение. Тематичен речник на семейната обредност. София: Проф. Марин Дринов, 2012. 166 с.

© 2024. Elena S. Uzeneva
Moscow, Russia

SLAVKA KEREMEDCHIEVA, MARGARITA KOTEVA,
ANA KOCHEVA.

THE LANGUAGE OF BULGARIAN CUISINE
SOFIA, 2023. 127 P. ISBN 978-619-245-302-2
[Review]

Abstract: The review analyzes a book about the language of Bulgarian cuisine, which came as a completion of the research work of the team of Bulgarian dialectologists to create a unique innovative product of a scientific and practical nature, an *Interactive*

culinary map of the Bulgarian language territory. A comprehensive linguo-geographical study of everyday and festive, ritual culinary vocabulary was carried out throughout the Bulgarian linguistic territory, including historical diasporas. Analysis of the Bulgarian culinary vocabulary in the common Slavic context revealed the commonality of the Bulgarian and Slavic dialect names, which is reflected in the common Slavic roots of the names and in similar nomination models. The general Balkan context of the studied vocabulary revealed the presence of Turkish and Greek words, which dominate borrowings from the other languages. The authors of the Interactive Culinary Map have created a universal analytical and digital model for studying other similar types of vocabulary in different terminological areas of the language.

Keywords: Bulgarian Language, Dialects, Culinary Vocabulary, Linguistic Maps, Linguistic Geography.

Information about the author: Elena S. Uzeneva — PhD in Philology, Associate Professor, Leading Researcher of the Department of Ethnolinguistics and Folklore, Head of the Scientific and Educational Center for Slavic Studies, Deputy Director of the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Leninsky Ave, 32A, 119334 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6919-4750>

E-mail: lenuzen@mail.ru

Received: July 24, 2024

Approved after reviewing: September 10, 2024

Date of publication: December 29, 2024

For citation: Uzeneva, E.S. “Slavka Keremedchieva, Margarita Koteva, Anna Kocheva. The Language of Bulgarian Cuisine. Sofia, 2021. 127 p. ISBN 978-619-245-302-2. [Review].” *Vestnik slavianskikh kul'tur*, vol. 74, 2024, pp. 332–338. (In Russ.) <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2024-74-332-338>

References

- 1 Artunov, A.S. “Osnovnye pishchevye modeli i ih lokativnye varianty u narodov Rossii” [“Basic Food Patterns and their Locative Variants among the Peoples of Russia”]. *Traditsionnaia pishcha kak vyrazhenie etnicheskogo samosoznania* [Traditional food as an Expression of Ethnic Identity]. Moscow, Nauka Publ., 2021. 293 p. (In Russ.)
- 2 Koteva, M. *Nazvaniia, svürzani s khranite i nachinite na tiakhnoto prigotviane v bülgarskite dialekti (leksikosemantichna kharakteristika)*. Sofia, DioMira Publ., 2021. 374 p. (In Bulgarian)
- 3 Kocheva, A. “Bülgarski süotvetnici na leksikalni kulinarni balkanizmi.” *Sbornik v chest na 140 godini ot rozhdenieto na akad. Stefan Mladenov*. Sofia, Institut za bülgarski ezik “Prof. Liubomir Andrejchin” pri BAN Publ., 2020. S. 237–244. (In Bulgarian)